

Vesper der Liebe am Ostersonntag

Ἑσπερινὸς τῆς Ἀγάπης

Δόξα τῇ ἀγία, καὶ ὁμοουσίῳ, καὶ
ζωοποιῶ, καὶ ἀδιαιρέτῳ Τριάδι
πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς
μνήμασι, ζῶν χαρισάμενος. (τρὶς)

**Ἀναστήτω ὁ Θεός, καὶ
διασκορπισθήτωσαν οἱ ἐχθροὶ
αὐτοῦ, καὶ φυγέτωσαν ἀπὸ
προσώπου αὐτοῦ οἱ μισοῦντες
αὐτόν.**

Χριστὸς ἀνέστη...

**Ὡς ἐκλείπει καπνός, ἐκλίπέτωσαν,
ὡς τήκεται κηρὸς ἀπὸ προσώπου
πυρός.**

Χριστὸς ἀνέστη...

**Οὕτως ἀπολοῦνται οἱ ἁμαρτωλοὶ
ἀπὸ προσώπου τοῦ Θεοῦ, καὶ οἱ
δίκαιοι εὐφρανθήτωσαν.**

Χριστὸς ἀνέστη...

**Αὕτη ἡ ἡμέρα, ἣν ἐποίησεν ὁ
Κύριος, ἀγαλλιασώμεθα, καὶ
εὐφρανθῶμεν ἐν αὐτῇ.**

Χριστὸς ἀνέστη...

**Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῶ καὶ Ἁγίῳ
Πνεύματι,...**

Χριστὸς ἀνέστη...

**Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας
τῶν αἰώνων. Ἀμήν.**

Χριστὸς ἀνέστη...

Ehre sei der heiligen und einwesentlichen
und lebendig-machenden und
untrennbaren Dreiheit, allezeit, jetzt und
immerdar und in die Ewigkeit der
Ewigkeit. Amen.

Christus ist auferstanden von den Toten,
im Tode bezwang er den Tod, schenkt
denen in den Gräbern das Leben!
(dreimal)

**Gott erhebt Sich, Seine Feinde
zerstieben und die Ihn hassen, fliehen
vor Ihm.**

Christus ist auferstanden ...

**Wie Rauch vor dem Winde verweht,
wie Wachs vor dem Feuer
zerschmilzt...**

Christus ist auferstanden ...

**... so verwehen die Frevler vor Gottes
Angesicht, doch die Gerechten freuen
sich.**

Christus ist auferstanden ...

**Dies ist der Tag, den der Herr
gemacht hat; laßt uns frohlocken und
uns seiner freuen!**

Christus ist auferstanden ...

**Ehre sei dem Vater und dem Sohn
und dem Heiligen Geist...**

Christus ist auferstanden ...

**...jetzt und immerdar und in die
Ewigkeit der Ewigkeit. Amen.**

Christus ist auferstanden...

Ὁ Ἱερεὺς: Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν,
θανάτῳ θάνατον πατήσας...

P: Christus ist auferstanden von den
Toten, im Tode bezwang er den Tod,

Ὁ Λαὸς: Καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι
ζωὴν χαρισάμενος.

A: schenkt denen in den Gräbern das
Leben!

ΕΙΡΗΝΙΚΑ

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
Κύριε ἐλέησον.

Ἐπὲρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης, καὶ τῆς
σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ
Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος
κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ
Θεοῦ Ἐκκλησιῶν, καὶ τῆς τῶν πάντων
ένώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν
μετὰ πίστεως, εὐλαβείας, καὶ φόβου
Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων
χριστιανῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν Ν.,
τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν
Χριστῷ διακονίας, παντός τοῦ Κλήρου
καὶ τοῦ Λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν Ἔθνους,
πάσης Ἀρχῆς καὶ Ἐξουσίας ἐν αὐτῷ,
τοῦ κατὰ ξηρὰν θάλασσαν καὶ ἀέρα
φιλοχρίστου ἡμῶν στρατοῦ, τοῦ
Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τῆς πόλεως ταύτης, πάσης
πόλεως καὶ χώρας καὶ τῶν πίστει
οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ εὐκρασίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν
καρπῶν τῆς γῆς καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν,
τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ πλεόντων, ὀδοιπορούντων,
νοσοῦντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων
καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης

FRIEDENSEKTENIE

In Frieden lasset zum Herrn uns beten:
Kyrie eleison. *(nach jeder Bitte)*

Um den Frieden von oben und das Heil
unserer Seelen lasset zum Herrn uns
beten.

Um den Frieden der ganzen Welt, die
Standhaftigkeit der heiligen Kirchen
Gottes und die Einheit aller lasset zum
Herrn uns beten.

Für dieses heilige Haus und für alle, die
hier mit Glauben, Frömmigkeit und
Gottesfurcht eintreten, lasset zum Herrn
uns beten.

Für unseren Metropoliten N., für die
ehrwürdige Priesterschaft, den Diakonat
in Christus, für den ganzen geistlichen
Stand und für alles Volk lasset zum Herrn
uns beten.

Für diese Stadt, für dieses Land, für die,
welche es regieren, für jede Stadt und
jedes Land und für die Gläubigen, die
darin wohnen, lasset zum Herrn uns
beten.

Um günstige Witterung, um gutes
Gedeihen der Früchte der Erde und um
friedliche Zeiten lasset zum Herrn uns
beten.

Für die Reisenden, für die Kranken und
Bedrängten, für die Gefangenen und um
ihr Heil lasset zum Herrn uns beten.

Dass er uns erlöse von aller Trübsal, von
Zorn, Gefahr und Not, lasset zum Herrn
uns beten.

θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν. Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῆ χάριτι.

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν, Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Σοὶ Κύριε.

Ὅτι πρέπει σοι, πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ΚΥΡΙΕ ΕΚΕΚΡΑΞΑ

Ἦχος β'

Κύριε ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν μου, εἰσάκουσόν μου, Κύριε.

Κύριε, ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν μου πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου, ἐν τῷ κεκραγένοι με πρὸς σέ εἰσάκουσόν μου, Κύριε.

Κατευθυνθήτω ἡ προσευχή μου, ὡς θυμίαμα ἐνώπιόν σου, ἔπαρσις τῶν χειρῶν μου θυσία ἑσπερινῇ εἰσάκουσόν μου, Κύριε.

Στιχηρὰ Ἦχος β'

Στίχ. Ἐὰν ἀνομίας παρατηρήσης, Κύριε, Κύριε τίς ὑποστήσεται; ὅτι παρὰ σοὶ ὁ ἴλασμός ἐστιν.

Τὸν πρὸ αἰώνων ἐκ Πατρὸς γεννηθέντα, τὸν Θεὸν λόγον σαρκωθέντα, ἐκ Παρθένου Μαρίας, δεῦτε προσκυνήσωμεν· Σταυρὸν γὰρ ὑπομείνας, τῇ ταφῇ παρεδόθη, ὡς αὐτός ἠθέλησε, καὶ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, ἔσωσέ με τὸν πλανώμενον ἄνθρωπον.

Stehe bei und errette, erbarme dich und bewahre uns, o Gott, in deiner Gnade.

Unserer allheiligen, allreinen, über alles gesegneten und ruhmreichen Herrin, der Gottesgebälerin und immerwährenden Jungfrau Maria mit allen Heiligen gedenkend, lasset uns einer den anderen und uns selbst und unser ganzes Leben Christus, unserem Gott, befehlen:

Dir, o Herr.

Denn dir gebührt alle Herrlichkeit und Ehre und Anbetung, dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt und immerdar und in die Ewigkeit der Ewigkeit.

Amen.

LUZERNARIUMSPSALM

2. Ton

C (Psalm 140) Herr, ich rufe zu Dir, erhöre mich; erhöre mich o Herr.

Herr, ich rufe zu Dir, erhöre mich. Vernimm die Stimme meines Flehens, wenn ich zu Dir rufe: erhöre mich, o Herr.

Lass mein Gebet aufsteigen wie Weihrauch vor Dein Angesicht; das Erheben meiner Hände nimm als Abendopfer: erhöre mich, o Herr.

Stichiren im 2. Ton

Vers: Wenn Du die Sünden anrechnest, Herr, o Herr, wer kann bestehen? Doch bei Dir ist Versöhnung.

Kommt, lasset uns anbeten den vor aller Ewigkeit vom Vater gezeugten Gott, den aus der Jungfrau Maria fleischgewordenen Logos!

Denn nachdem er das Kreuz erduldet, ward er dem Grabe übergeben, wie er selbst gewollt. Und in seiner Auferstehung von den Toten erlöste er mich, den verlorenen Menschen.

Στίχ. Ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου
 ὑπέμεινά σε, Κύριε, ὑπέμεινεν ἡ ψυχὴ
 μου εἰς τὸν λόγον σου, ἤλπισεν ἡ ψυχὴ
 μου ἐπὶ τὸν Κύριον.

Χριστὸς ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, τὸ καθ' ἡμῶν
 χειρόγραφον προσηλώσας, τῷ Σταυρῷ
 ἐξήλειψε, καὶ τοῦ θανάτου τὸ κράτος
 κατήργησε, προσκυνοῦμεν αὐτοῦ τὴν
 τριήμερον Ἔγερσιν.

Δόξα... Ἦχος β'

Τὸν σωτήριοι ὕμνον ᾄδοντες, ἐκ
 στομάτων ἀναμέλψωμεν, δεῦτε πάντες
 ἐν οἴκῳ Κυρίου, προσπέσωμεν
 λέγοντες· ὁ ἐπὶ ξύλου σταυρωθεὶς, καὶ
 ἐκ νεκρῶν ἀναστάς, καὶ ὢν ἐν κόλποις
 τοῦ Πατρὸς, ἰλάσθητι ταῖς ἀμαρτίαις
 ἡμῶν.

Καὶ νῦν... Ἦχος β'

Παρήλθεν ἡ σκιά τοῦ νόμου, τῆς
 χάριτος ἐλθούσης· ὡς γὰρ ἡ βάτος οὐκ
 ἐκαίετο καταφλεγόμενη, οὕτω
 παρθένος ἔτεκες, καὶ παρθένος
 ἔμεινας, ἀντὶ στύλου πυρός,
 δικαιοσύνης ἀνέτειλεν Ἥλιος, ἀντὶ
 Μωϋσέως Χριστός, ἡ σωτηρία τῶν
 ψυχῶν ἡμῶν.

Σοφία, ὀρθοί!

Φῶς ἰλαρὸν ἀγίας δόξης, ἀθανάτου
 Πατρὸς, οὐρανοῦ, ἀγίου, μάκαρος,
 Ἰησοῦ Χριστέ, ἐλθόντες ἐπὶ τὴν ἡλίου
 δύσιν, ἰδόντες φῶς ἑσπερινόν,
 ὑμνοῦμεν Πατέρα, Υἱόν, καὶ ἅγιον
 Πνεῦμα Θεόν. Ἄξιόν σε ἐν πᾶσι
 καιροῖς, ὑμνεῖσθαι φωναῖς αἰσίαις, Υἱὲ
 Θεοῦ, ζῶν ὁ διδούς, Διὸ ὁ κόσμος σε
 δοξάζει.

Vers: *Um Deines Namens willen harre ich
 auf Dich, o Herr. Meine Seele harret auf
 Dein Wort; es hofft meine Seele auf den
 Herrn.*

Christus, unser Erretter, hat die
 Schuldschrift, die wider uns zeugte,
 angeheftet ans Kreuz und ausgelöscht sie
 und die Herrschaft des Todes vernichtet.
 Vor seiner Erweckung am dritten Tage
 fallen wir nieder.

Ehre... 2. Ton

Die Hymne der Errettung singend, lasst
 mit dem Munde einen Sang anstimmen
 uns. Wohlan, lasst uns alle zu Boden
 fallen im Hause des Herrn, sprechen lasst
 uns: Der du am Holze wurdest gekreuzigt
 und auferstandst von den Toten und
 wohnest im Schoße des Vaters, sei gnädig
 unseren Sünden.

Einzug

jetzt ... 2. Ton

Vorübergang der Schatten des Gesetzes,
 als die Gnade kam. Denn wie der
 Dornbusch, da er doch brannte, nicht
 verbrannte, so gebarst du. Jungfrau, und
 bliebst Jungfrau. Statt der Feuersäule ging
 auf die Sonne der Gerechtigkeit. Statt
 Moses kam Christus, die Rettung unsrer
 Seelen.

Weisheit! Stehet aufrecht!

Sanftes Licht heiliger Herrlichkeit des
 unsterblichen Vaters, des himmlischen,
 des heiligen, des seligen: Jesus Christus.
 Gekommen zum Sinken der Sonne
 schauen wir das Abendlicht und singen in
 Hymnen Gott, dem Vater, dem Sohn und
 dem Heiligen Geist. Würdig bist Du zu
 allen Zeiten mit geziemenden Stimmen
 gefeiert zu werden: Gottes Sohn,
 Lebensspender, Dich verherrlicht das All.

M. PROKEIMENON

Ἦχος βαρὺς

Τίς Θεὸς μέγας, ὡς ὁ Θεὸς ἡμῶν, σὺ εἶ
ὁ Θεός, ὁ ποιῶν θαυμάσια μόνος.

Στίχ. Ἐγνώρισας ἐν τοῖς λαοῖς τὴν
δύναμίν σου.

Στίχ. Καὶ εἶπα· Νῦν ἠρξάμην, αὕτη ἡ
ἀλλοίωσις τῆς δεξιᾶς τοῦ Ὑψίστου.

Στίχ. Ἐμνήσθην τῶν ἔργων Κυρίου.

EYANGELION

Ἐκ τοῦ κατὰ Ἰωάννην ἀγίου Εὐαγγελίου (κ' 19 – 25)

Οὔσης ὀψίας τῆ ἡμέρα ἐκείνη τῆ μιᾶ
σαββάτων, καὶ τῶν θυρῶν
κεκλεισμένων ὅπου ἦσαν οἱ μαθηταὶ
συνηγμένοι διὰ τὸν φόβον τῶν
Ἰουδαίων, ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔστη εἰς
τὸ μέσον, καὶ λέγει αὐτοῖς· Εἰρήνη
ὑμῖν. καὶ τοῦτο εἰπὼν ἔδειξεν αὐτοῖς
τὰς χεῖρας καὶ τὴν πλευρὰν αὐτοῦ.
ἐχάρησαν οὖν οἱ μαθηταὶ ἰδόντες τὸν
Κύριον.

Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς πάλιν·
Εἰρήνη ὑμῖν. καθὼς ἀπέσταλκέ με ὁ
πατήρ, καὶ γὰρ πέμπω ὑμᾶς. καὶ τοῦτο
εἰπὼν ἐνεφύσησε καὶ λέγει αὐτοῖς·
Λάβετε Πνεῦμα ἅγιον· ἃν τινῶν ἀφῆτε
τὰς ἁμαρτίας, ἀφίενται αὐτοῖς, ἃν
τινῶν κρατῆτε, κεκράτηνται.

Θωμᾶς δὲ εἷς ἐκ τῶν δώδεκα ὁ
λεγόμενος Δίδυμος, οὐκ ἦν μετ' αὐτῶν
ὅτε ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς. ἔλεγον οὖν αὐτῷ
οἱ ἄλλοι μαθηταί· Ἐώρακαμεν τὸν
Κύριον. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ἐὰν μὴ ἴδω
ἐν ταῖς χερσίν αὐτοῦ τὸν τύπον τῶν

GROSSES PROKIMENON

7. Ton

Wer ist ein Gott, so groß wie unser Gott?
Du allein bist der Gott, der Wunder tut.

Vers: Du hast deine Macht den Völkern
kundgetan. Erlöst hast du mit deinem Arm
dein Volk.

Vers: Ich sprach: Nun habe ich den
Anfang gemacht. Dies ist die Veränderung
der Rechten des Höchsten.

Vers: Ich denke an die Taten des Herrn,
ich will denken an deine früheren Wunder.

EVANGELIUM

Lesung aus dem Evangelium nach Johannes (Joh. 20,19-25)

Am Abend dieses ersten Tages der Woche,
als die Jünger aus Furcht vor den Juden die
Türen verschlossen hatten, kam Jesus, trat
in ihre Mitte und sagte zu ihnen: Friede sei
mit euch! Nach diesen Worten zeigte er
ihnen seine Hände und seine Seite. Da
freuten sich die Jünger, dass sie den Herrn
sahen.

Jesus sagte noch einmal zu ihnen: Friede
sei mit euch! Wie mich der Vater gesandt
hat, so sende ich euch. Nachdem er das
gesagt hatte, hauchte er sie an und sprach
zu ihnen: Empfängt den Heiligen Geist!
Wem ihr die Sünden vergebt, dem sind sie
vergeben; wem ihr die Vergebung
verweigert, dem ist sie verweigert.

Thomas, genannt Didymus (Zwilling), einer
der Zwölf, war nicht bei ihnen, als Jesus
kam. Die anderen Jünger sagten zu ihm:
Wir haben den Herrn gesehen. Er
entgegnete ihnen: Wenn ich nicht die
Male der Nägel an seinen Händen sehe

ἤλων, καὶ βάλω τὸν δάκτυλόν μου εἰς
τὸν τύπον τῶν ἤλων, καὶ βάλω τὴν
χεῖρά μου εἰς τὴν πλευρὰν αὐτοῦ, οὐ
μὴ πιστεύσω.

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Εἴπωμεν πάντες ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς καὶ
ἐξ ὅλης τῆς διανοίας ἡμῶν εἴπωμεν.

Κύριε παντοκράτορ ὁ Θεὸς τῶν
πατέρων ἡμῶν, δεόμεθά Σου,
ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα
ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον
καὶ ἐλέησον.

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου
ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν,
τῶν ἱερέων, ἱερομονάχων,
ἱεροδιακόνων καὶ μοναχῶν, καὶ πάσης
τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν ἀδελφότητος.

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς,
εἰρήνης, υἰείας, σωτηρίας,
ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ
ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν τῶν δούλων
τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν εὐσεβῶν καὶ
ὀρθοδόξων χριστιανῶν, τῶν
κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων
ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, τῶν ἐνοριτῶν,
ἐπιτρόπων, συνδρομητῶν καὶ
ἀφιερωτῶν τοῦ ἁγίου ναοῦ τούτου.

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν μακαρίων καὶ
ἀοιδίμων κτιόρων τῆς ἁγίας
Ἐκκλησίας ταύτης, καὶ ὑπὲρ πάντων
τῶν προαναπαυσάμενων πατέρων καὶ
ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς,
κειμένων, καὶ ἀπανταχοῦ ὀρθοδόξων.

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν
καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων
ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ πανσέπτῳ ναῷ τούτῳ,
κοπιώντων, ψαλλόντων καὶ ὑπὲρ τοῦ
περιεστῶτος λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου

und wenn ich meinen Finger nicht in die
Male der Nägel und meine Hand nicht in
seine Seite lege, glaube ich nicht.

Volk: Ehre sei dir, Herr, Ehre sei dir!

Fürbitten

P: Lasset uns alle sprechen aus ganzem
Herzen und ganzem Geiste, lasset uns
sagen:

C: Kyrie eleison.

P: Herr, Allherrscher, Gott unserer Väter,
wir bitten Dich, erhöre uns und erbarme
Dich!

C: Kyrie eleison.

P: Erbarme Dich unser, o Gott, nach
Deiner großen Barmherzigkeit, wir bitten
Dich, erhöre uns und erbarme Dich!

C: (nach jeder Bitte) Kyrie eleison, Kyrie
eleison, Kyrie eleison.

P: Wir beten auch für unseren
Metropolitens N., für unsere Bischöfe, für
unsere Brüder die Priester, die
Priestermönche, Diakone, Mönche und
für alle unsere Brüder und Schwestern in
Christus.

- Wir beten auch um Erbarmen, Leben,
Frieden, Gesundheit, Rettung,
Heimsuchung, Nachlass und Verzeihung
der Sünden für die Knechte und Mägde
Gottes, die Mitglieder und Vorsteher
dieser Gemeinde, die Stifter und
Wohltäter dieses Gotteshauses und für
die, welche an diesem Orte wohnen und
weilen.

- Wir beten auch für die seligen Stifter
dieses Gotteshauses währenden
Gedenkens, für die entschlafenen
Knechte und Mägde Gottes, alle uns
vorangegangenen Väter und Mütter,
Brüder und Schwestern, die hier und
allerorten im rechten Glauben ruhen.

- Wir beten auch für die, welche Früchte
bringen und Gutes wirken in diesem
heiligen und ehrwürdigen Gotteshaus, für
alle, die sich um seine Zierde mühen und
die da singen, und für das umstehende
Volk, das auf dein großes und reiches

τὸ παρὰ Σοῦ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.
 Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς
 ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
 ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ
 καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ
 εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἐσπέρᾳ
 ταύτῃ, ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι
 ἡμᾶς. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς
 τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ
 δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς
 αἰῶνας. Ἀμήν. Γένοιτο, Κύριε, τὸ
 ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ
 ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ. Εὐλογητὸς εἶ,
 Κύριε. δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.
 Εὐλογητὸς εἶ, Δέσποτα, συνέτισον μὲ
 τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ,
 Ἄγιε, φώτισόν με τοῖς δικαιώμασί
 σου. Κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν
 αἰῶνα, τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ
 παρίδης. Σοὶ πρέπει αἶνος, σοὶ πρέπει
 ὕμνος, σοὶ δόξα πρέπει, τῷ Πατρὶ καὶ
 τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ
 ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
 Ἀμήν.

Πληρώσωμεν τὴν ἑσπερινὴν δέησιν
 ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.
 Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
 διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ Σῆ
 χάριτι.

Τὴν ἑσπέραν πᾶσαν, τελείαν, ἀγίαν,
 εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρά τοῦ
 Κυρίου, αἰτησώμεθα.
 Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν,
 φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων
 ἡμῶν, παρά τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.
 Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν
 καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρά
 τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Erbarmen harrt.

Denn ein erbarmender und menschen-
 liebender Gott bist Du, und Dir senden
 wir Verherrlichung empor, dem Vater und
 dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt
 und immerdar und in die Ewigkeit der
 Ewigkeit. Amen.

Gebet

L Gewähre, Herr, diesen Abend uns
 sündlos zu bewahren.
 Gesegnet bist Du, Herr, Gott unserer
 Väter; und gelobt und verherrlicht ist Dein
 Name in Ewigkeit.
 Amen.

Dein Erbarmen, Herr, komme über uns,
 die wir Deiner harren.
 Gesegnet bist Du, Herr, lehre mich Deine
 Weisungen. Gesegnet bist Du, Gebieter,
 unterweise mich in Deinen Weisungen.
 Gesegnet bist Du, Heiliger, erleuchte mich
 durch Deine Weisungen.
 Herr, Dein Erbarmen bleibt in Ewigkeit;
 verachte nicht das Werk Deiner Hände.
 Dir gebührt Preis, dir gebührt Lobgesang,
 Herrlichkeit gebührt dir,
 dem Vater und dem Sohn und dem
 Heiligen Geist, jetzt und immerdar und in
 die Ewigkeit der Ewigkeit.
 Amen.

Fürbitten

P Lasset uns das Abendgebet zum Herrn
 vollenden!
 C Kyrie eleison.
 - Stehe bei und errette, erbarme Dich und
 bewahre uns, o Gott, in Deiner Gnade.
 C Kyrie eleison.
 - Dass der ganze Abend vollkommen sei,
 heilig, in Frieden und ohne Sünde, lasset
 vom Herrn uns erlehen.
 C (nach jeder Bitte) Gewähre, o Herr.
 - Einen Engel des Friedens, einen treuen
 Geleiter, einen Wächter für unsere Seelen
 und Leiber, lasset vom Herrn uns
 erlehen.
 - Vergebung und Nachlass unserer
 Sünden und Verfehlungen lasset vom
 Herrn uns erlehen.

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς
ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρά τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον της ζωῆς ἡμῶν
ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι,
παρά τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Χριστιανὰ τὰ τέλη της ζωῆς ἡμῶν,
ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ
καλὴν ἀπολογία τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ
βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου
Μαρίας, μετὰ πάντων των Ἁγίων
μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ
ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν
Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς
ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ
καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
Ἀμήν.

+ Εἰρήνη πᾶσι.

Καὶ τῷ Πνεύματί σου.

Τὰς κεφαλὰς ὑμῶν τῷ Κυρίῳ
κλίνωμεν.

Σοὶ Κύριε.

Εἶη τὸ κράτος τῆς βασιλείας σου
εὐλογημένον καὶ δεδοξασμένον, τοῦ
Πατρός, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ ἁγίου
Πνεύματος, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ἀμήν.

ΑΠΟΣΤΙΧΟΝ

Ἦχος β'

Ἡ Ἀνάστασίς σου Χριστέ Σωτήρ,
ἅπασαν ἐφώτισε τὴν οἰκουμένην, καὶ
ἀνεκαλέσω τὸ ἴδιον πλάσμα,
παντοδύναμη Κύριε δόξα σοι.

- Das Gute und Heilsame für unsere
Seelen und Frieden für die Welt lasset
vom Herrn uns erlehen.

- Die verbleibende Zeit unseres Lebens in
Frieden und Umkehr zu vollenden, lasset
vom Herrn uns erlehen.

- Ein christliches, friedliches Ende unseres
Lebens ohne Schmerz und Schande und
ein gutes Bestehen vor dem
furchterregenden Richterstuhl Christi
lasset uns erlehen.

- Unserer allheiligen, allreinen, über alles
gesegneten und ruhmreichen Herrin, der
Gottesgebälerin und immerwährenden
Jungfrau Maria mit allen Heiligen
gedenkend, lasset uns einer den anderen
und uns selbst und unser ganzes Leben
Christus, unserem Gott, befehlen:

C Dir, o Herr.

P Denn ein guter und menschen-
liebender Gott bist Du und Dir senden wir
die Verherrlichung empor, dem Vater und
dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt
und immerdar und in die Ewigkeit der
Ewigkeit.

C Amen.

P Friede allen.

C Und deinem Geiste.

P Beugen wir unsere Häupter vor dem
Herrn.

C Vor Dir, o Herr.

P Denn die Herrschaft Deines Reiches ist
gesegnet und verherrlicht, des Vaters und
des Sohnes und des Heiligen Geistes, jetzt
und immerdar und in die Ewigkeit der
Ewigkeit.

C Amen.

APOSTICHON

2. Ton

Deine Auferstehung, Christus Erlöser,
erleuchtete die ganze Welt und Du
holtest zu Dir zurück Dein eigenes
Geschöpf, allmächtiger Herr, Ehre sei Dir!

ΣΤΙΧΗΡΑ ΤΟΥ ΠΑΣΧΑ

Ἦχος πλ. α'

**Ἀναστήτω ὁ Θεός, καὶ
διασκορπισθήτωσαν οἱ ἐχθροὶ
αὐτοῦ, καὶ φυγέτωσαν ἀπὸ
προσώπου αὐτοῦ οἱ μισοῦντες
αὐτόν.**

Πάσχα ἱερὸν ἡμῖν σήμερον
ἀναδέδεικται, Πάσχα καινόν, Ἅγιον,
Πάσχα μυστικόν, Πάσχα
πανσεβάσμιον, Πάσχα Χριστὸς ὁ
λυτρωτής, Πάσχα ἄμωμον, Πάσχα
μέγα, Πάσχα τῶν πιστῶν, Πάσχα, τὸ
πύλας ἡμῖν τοῦ Παραδείσου ἀνοίξαν,
Πάσχα, πάντα ἀγιάζον πιστούς.

**Ὡς ἐκλείπει καπνός, ἐκλιπέτωσαν,
ὡς τήκεται κηρὸς ἀπὸ προσώπου
πυρός.**

Δεῦτε ἀπὸ θεάς Γυναῖκες
εὐαγγελίστριαι, καὶ τῇ Σιών εἶπατε·
Δέχου παρ' ἡμῶν χαρᾶς εὐαγγέλια,
τῆς Ἀναστάσεως Χριστοῦ, τέρπου,
χόρευε, καὶ ἀγάλλου Ἱερουσαλήμ, τὸν
Βασιλέα Χριστόν, θεασαμένη ἐκ τοῦ
μνήματος, ὡς νυμφίον προερχόμενον.

**Οὕτως ἀπολοῦνται οἱ ἁμαρτωλοὶ
ἀπὸ προσώπου τοῦ Θεοῦ. καὶ οἱ
δίκαιοι εὐφρανθήτωσαν.**

Αἱ Μυροφόροι γυναῖκες, ὄρθρου
βαθέος, ἐπιστᾶσαι πρὸς τὸ μνήμα τοῦ
Ζωοδότου, εὔρον Ἄγγελον, ἐπὶ τὸν
λίθον καθήμενον, καὶ αὐτὸς
προσφθεγξάμενος, αὐταῖς οὕτως
ἔλεγε· Τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν
νεκρῶν; τί θρηνεῖτε τὸν ἄφθαρτον ὡς
ἐν φθορᾷ; ἀπελθοῦσαι κηρύξατε, τοῖς
αὐτοῦ Μαθηταῖς.

OSTERSTICHIREN

5.Ton

**Gott erhebt Sich, Seine Feinde
zerstieben und die Ihn hassen, fliehen
vor Ihm.**

Pas'cha, das heilige Pas'cha ist heute uns
gezeigt, das neue heilige Pas'cha, das
Mysterium des Pas'cha, das hochhehre
Pas'cha, das Pas'cha, Christus der Erlöser,
das reine Pas'cha, das große Pas'cha, das
Pas'cha der Gläubigen, das Pas'cha, das
uns öffnet die Tore des Paradieses, das
Pas'cha, das alle Gläubigen heiligt.

**Wie Rauch vor dem Winde verweht,
wie Wachs vor dem Feuer
zerschmilzt...**

Ihr kommet vom Schauen, ihr Frauen, ihr
bringet die frohe Botschaft und saget zu
Sion: "Empfanget die Kunde der Freude,
die Botschaft der Auferstehung Christi.
Freue dich, tanze im Reigen und juble,
Jerusalem, da du den König, Christus,
schauest aus dem Grabe hervorgehen wie
einen Bräutigam!"

**... so verwehen die Frevler vor Gottes
Angesicht, doch die Gerechten freuen
sich.**

Als die myrrhentragenden Frauen früh am
Morgen an das Grab dLebenspenders
traten, fanden sie den Engel auf dem
Steine sitzen. Er rief ihnen zu und sprach:
"Was suchet ihr den Lebendigen unter
den Toten? Was beweinet ihr den
Unverweslichen in der Verwesung? Gehet
hin, bringet die Kunde Seinen Aposteln!"

**Αὕτη ἡ ἡμέρα, ἣν ἐποίησεν ὁ
Κύριος, ἀγαλλιασώμεθα, καὶ
εὐφρανθῶμεν ἐν αὐτῇ.**

Πάσχα τὸ τερπνόν, Πάσχα Κυρίου,
Πάσχα, Πάσχα πανσεβάσμιον ἡμῖν
ἀνέτειλε, Πάσχα, ἐν χαρᾷ ἀλλήλους
περιπτυξώμεθα, ὃ Πάσχα λύτρον
λύπης· καὶ γὰρ ἐκ τάφου σήμερον
ὥσπερ ἐκ παστοῦ, ἐκλάμπας Χριστός,
τὰ Γύναια χαρᾶς ἔπλησε λέγων·
Κηρύξατε Ἀποστόλοις.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Ἀναστάσεως ἡμέρα, καὶ
λαμπρυνθῶμεν τῇ πανηγύρει, καὶ
ἀλλήλους περιπτυξώμεθα. Εἴπωμεν
ἀδελφοί, καὶ τοῖς μισοῦσιν ἡμᾶς·
Συγχωρήσωμεν πάντα τῇ Ἀναστάσει,
καὶ οὕτω βοήσωμεν· Χριστὸς ἀνέστη
ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας,
καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν
χαρισάμενος.

Χριστὸς ἀνέστη... (τρὶς)

ΑΠΟΛΥΣΙΣ

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς
μνήμασι, ζωὴν χαρισάμενος, ὁ
ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν Χριστὸς ὁ
ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις
τῆς παναχράντου καὶ παναμόμου
ἀγίας Αὐτοῦ μητρός, τῶν ἁγίων,
ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων,
τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων
Μαρτύρων, τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων
Πατέρων ἡμῶν, τῶν ἁγίων καὶ δικαίων
θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης καὶ
πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλέησαι καὶ σώσαι
ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

**Dies ist der Tag, den der Herr
gemacht hat; laßt uns frohlocken und
uns seiner freuen!**

Das Freudenpas'cha, das Pas'cha des
Herrn, das Pas'cha, das hochhehre
Pas'cha ist aufgegangen, das Pas'cha!
Umarmen wir einander in Freude! O
Pas'cha, du Erlösung von Trauer! Aus
dem Grabe strahlt heute hervor wie aus
einem Brautgemach Christus, der die
Frauen mit Freude erfüllte, als Er sprach:
"Bringet Kunde den Aposteln!"

Ehre... jetzt ... Amen.

Tag der Auferstehung! Lasset uns Licht
werden an diesem Fest, lasset uns
einander umarmen, lasset uns "Brüder!"
sagen auch denen, die uns hassen, lasset
uns alles vergeben ob der Auferstehung
und rufen: Christus ist auferstanden von
den Toten, und hat den Tod durch den
Tod zertreten und denen in den Gräbern
das Leben geschenkt!

Christus ist auferstanden von den Toten,
im Tode bezwang er den Tod, schenkt
denen in den Gräbern das Leben!
(dreimal)

ENTLASSUNG

Christus, unser wahrer Gott, ist
auferstanden von den Toten, im Tode
bezwang er den Tod, schenkt denen in
den Gräbern das Leben! Er erbarme sich
unser und errette uns auf die Fürbitten
seiner allreinen und allmakellosen heiligen
Mutter, der heiligen, hehren und
allgepriesenen Apostel, der heiligen und
siegreichen Martyrer, unserer gottseligen
und gotttragenden Väter, der heiligen
und gerechten Gottes-ahnen Joachim
und Anna, und aller Heiligen, denn er ist
gut und liebt die Menschen.

Ἱερεύς:· «Χριστὸς ἀνέστη».
Λαός: «Ἀληθῶς ἀνέστη»,
(τρὶς)

P Christus ist auferstanden!
A Er ist wahrhaft auferstanden!
(dreimal)

Ἱερεύς: «Δόξα τῇ αὐτοῦ τριημέρῳ
ἐγέρσει».
Λαός: «Προσκυνοῦμεν αὐτοῦ τὴν
τριήμερον ἔγερσιν».

P Ehre seiner Auferstehung am dritten
Tag!
A Wir verehren seine Auferstehung am
dritten Tag!

Ἱερεύς: Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν,
θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν
τοῖς μνήμασι, ζωὴν χαρισάμενος.
Λαός: «Ἀληθῶς ἀνέστη ὁ Κύριος».

P Christus ist auferstanden von den
Toten, im Tode bezwang er den Tod,
schenkt denen in den Gräbern das Leben!
A Der Herr ist wahrhaft auferstanden!

Hinweis:

Bitte beachten Sie, dass diese Übersetzung ausschließlich zum gottesdienstlichen Gebrauch und Mitbeten in der Kirche erstellt worden ist.